

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод текстов по экономике»

Составители

**Савинова А.В., к.ф.н., доцент кафедры
восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3-4

Семестры

6-8

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике» являются развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе экономических текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- получить общее представление о специфике экономических текстов;
- выработать навык письменного перевода экономических текстов разных жанров с учетом специфики стиля экономического дискурса;
- совершенствовать умение применять основные переводческие трансформации и средства достижения эквивалентности при переводе текстов экономической направленности;
- усвоить основные термины и клише соответствующей экономической дискурсу;
- научить осуществлять поиск в словарях и справочных изданиях, экономической и специализированной литературе, а также грамотно пользоваться интернет-источниками.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов по экономике» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-8 семестрах.

«Перевод текстов по экономике» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: лексико-грамматических, фонетических особенностей японского языка на уровне программы 2,5 годичного обучения по специальности, основные словообразовательные средства японского языка; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; переводческие трансформации и правила их применения и пр.), способов организации устного и письменного высказывания (на родном и иностранном языках); особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правил речевого этикета.

Умения: активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках изученных тем; воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи, осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; определять стиль перевода и профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы со специализированной лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания; переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и переводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный последовательный перевод японского языка;
- Технический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	ИПК-4.1.1. особенности и характеристики специализированного текста по экономике; ИПК-4.1.2. специализированную терминологию и основные способы достижения эквивалентности при переводе текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК-4.2.1. совершать перевод специализированного текста по экономике с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ИПК-4.3.1. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик текстов по экономике, а также приемами анализа текста с целью выявления национально-культурной маркированных языковых единиц. ИПК-4.3.2.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
			адекватно применять специализированную терминологию в рамках различных ситуаций межкультурного общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 8 зачётных единиц, в том числе 90 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (90 часов – практические, семинарские занятия), и 198 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».	6		10			18	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».			8			18	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».			10			18	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».			8			18	Практическое задание Письменный перевод текста
Итого			36			72	Зачёт
ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».			8			20	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах.			8			20	Практическое задание Письменный

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
«Внешняя торговля».							перевод текста
ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».	7		6			18	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приблизительности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый рынок».			8			20	Практическое задание Письменный перевод текста
Итого			30			78	Зачёт
ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность. «Валютные отношения».	8		6			12	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет».			6			12	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги».			6			12	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение».			6			12	Практическое задание Письменный перевод текста
Итого			24			48	Диф. зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и	28	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».			
ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».	26	+	1
ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».	28	+	1
ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».	26	+	1
ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».	28	+	1
ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. «Внешняя торговля».	28	+	1
ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».	24	+	1
ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приблизительности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый рынок».	28	+	1
ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность. «Валютные отношения».	18	+	1
ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет».	18	+	1
ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги».	18	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение».	18	+	1
Итого	288		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».

ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».

ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».

ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».

ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».

ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. «Внешняя торговля».

ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».

ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приблизительности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый рынок».

ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность. «Валютные отношения».

ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет»

ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги»

ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение»

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об особенностях текстов экономической направленности, принципах письменного перевода таких текстов с/на японский язык, включая отработку процессов предпереводческого анализа, поиска лексики в словарях и сети Интернет, а также написание и оформление самого письменного перевода.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного

эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Часть курса, требующая пользование программами форматирования и автоматизации перевода, подразумевает использование бесплатных пробных версий, предлагаемых на официальных сайтах данных производителей программного обеспечения.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод текста по экономике с русского на японский и с японского на русский с использованием различных технических средств перевода, а также умением работать в переводческой команде.

Основная литература:

1. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
3. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.

Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио : 3 A Networks, 2018. - 96 с.
5. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>
6. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих. Ч.2 : учеб. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2014. - 416 с.
7. Такафуса, Н. Лекции по современной японской экономической истории. - Нью-Йорк : LTCB International Library Foundation, 1999. - 325 с.
8. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
9. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

10. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯПКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.webl.io.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
8. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
9. Новостной портал телерадиокомпании NHK URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
16. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
17. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
18. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
19. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
20. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
21. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
22. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
23. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Перевод текстов по экономике» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемой теории, а также практического фонетического материала продвинутого уровня и представляет собой следующие виды деятельности:

– сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- выполнение практических заданий;
- пользование справочной и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономатопоэтических слов;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев;
- ведение терминологического словаря (термин на японском, фонетическая запись и русский эквивалент).

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить теоретические обобщения на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».	18	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».	18	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».	18	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».	18	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».	20	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода	20	Выполнение практического

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
в экономических текстах. «Внешняя торговля».		задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».	18	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приблизительности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый рынок».	20	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность. «Валютные отношения».	12	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет».	12	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги».	12	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение».	12	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Перевод текстов по экономике», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение перевода и практических заданий;
- составление конспектов и глоссариев;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде презентации, таблицы и др.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Перевод текстов по экономике» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. «Внешняя торговля».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приближенности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено

рынок».			
ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность. «Валютные отношения».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено
ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение».	Не предусмотрено	Практическое задание. Перевод текста. Работа с глоссарием.	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Перевод текстов по экономике» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система

Наименование программного обеспечения	Назначение
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.		

Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем
<http://mars.arbicon.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод текстов по экономике» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. «Макроэкономика».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 2. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. «Микроэкономика».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 3. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. «Менеджмент».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 4. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. «Производство».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 5. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. «Коммерция».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 6. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. «Внешняя торговля».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 7. Тема и рема при переводе. «Кредит».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 8. Номинализация при переводе. Условия субстантивации. Обозначение приблизительности количеств. Выражения для гипотетических рассуждений. «Фондовый рынок».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 9. Перевод обстоятельств зависимости и основания. Перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность.	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
«Валютные отношения».		
ТЕМА 10. Продолженные времена в переводе. Застывшие грамматические архаизмы «Бюджет».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 11. Перевод вероятностных значений. Перевод выражений долженствования и необходимости. «Налоги».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.
ТЕМА 12. Отражение в переводе побудительности и результативности «Денежное обращение».	ПК-4	Практическое задание. Перевод текста.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание специализированной терминологии, основных способов достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; способен полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание специализированной терминологии, основных способов достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; способен полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное знание специализированной терминологии, основных способов достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; способен полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании специализированной терминологии, основных способов достижения эквивалентности в переводе и принципы осуществления письменного и устного переводов с соблюдением норм эквивалентности, принципы предпереводческого анализа текста; способен полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5	демонстрирует способность применять знание теоретического материала

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично»	при выполнении предпереводческого анализа текста, последовательно и правильно выполняет письменный и устный перевод, умеет самостоятельно применять все виды трансформаций при переводе; находить наиболее адекватные переводческие решения
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении предпереводческого анализа текста, последовательно и правильно выполняет письменный и устный перевод, умеет самостоятельно применять все виды трансформаций при переводе; находить наиболее адекватные переводческие решения, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные и несистематизированные навыки использования метода предпереводческого анализа текста, испытывает затруднения и допускает существенные ошибки при выполнении письменного и устного перевода, находит наиболее адекватные переводческие решения по подсказке преподавателя
2 «неудовлетворительно»	не способен пользоваться методикой предпереводческого анализа текста, не способен выполнить письменный и устный перевод, не способен применять необходимые трансформации при переводе и находить наиболее адекватные переводческие решения

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Практическое задание

1. Пользуясь при необходимости словарем, установите значение слов с иероглифом 業
産業・製造業・企業・業績・業者・営業・業界・サービス業・従業員・失業・工業・農業
・本業・副業

2. Скажите по-японски:

Благоприятная конъюнктура, отрицательное влияние, стремительный рост, бывшие дзайбацу, низкие доходы, низкий уровень, политика высоких ставок, высокий уровень безработицы, высокая зарплата, неожиданное развитие событий, новый проект, новые материалы, резкое повышение.

3. Прокомментируйте следующие выражения для описания темпа.

高・低、急
急・激・倍
ジリジリ・じわじわ・急速に・急激に・一気に
もたつく

Перевод текста

「モスクワ 28日 ロイター」－ロシア経済が足元で堅調に成長していることが、28日公表の指標で分かった。軍需生産が経済活動を支え、契約軍人の報酬が賃金を押し上げているからで、ウクライナ侵攻を巡り欧米から経済制裁を科せられているにもかかわらず、当局者は今年について強気の見通しを示した。

軍需生産がけん引し、7月の鉱工業生産は3.3%増と、前月の2.7%増から加速。今年上半年期の国内総生産（GDP）成長率速報値は4.6%と、前年同期の1.8%を上回った。

政府当局者は民間設備投資を含む資本投資が好調で、成長率に寄与したと説明。資本投資は第2・四半期に前年比8.3%増の8兆4400億ルーブル（920億ドル）となった。経済発展省のポリナ・クリュチュコバ次官は上半期の高い成長率を踏まえると2024年通年の成長率は4月時点の予測より強い数字が期待できると述べた。

西側諸国の経済制裁や、中国など主要貿易相手国との国際決済の問題により上期の輸入は9%減少。

ТЕМА 6. **Практическое задание**

1. Скажите по-японски:

- новый курс экономического сотрудничества;
- японо-российская программа углубления сотрудничества в сфере экономики и внешней торговли;
- разработки нефтяных и газовых месторождений на Сахалине;
- вести совместную экономическую деятельность;
- идут работы по изучению вопроса;
- создать благоприятный инвестиционный климат.

2. Переведите на японский язык:

- 1) Новый план экономического сотрудничества между Россией и Японией является продолжением прежнего курса.
- 2) В новом плане российская сторона уделяет особое внимание сфере развития энергетики.
- 3) По плану «Сахалин-2» уже начались работы по добычи сырой нефти при финансировании их тремя иностранными компаниями.
- 4) Изучается вопрос о сотрудничестве России и Японии в сфере рыбозаводства.
- 5) В беседе с представителями финансовых кругов президент пообещал создать в стране благоприятные условия для иностранных инвестиций.

Перевод текста

露日経済協力

日本の平沼武雄（ひらぬま たけお）経済産業相は四月一日記者会見の席上、「日本をはじめとする日本海沿岸諸国にロシアの石油を供給するためのシベリアのアンガルスクから日本海沿岸のナホトカにいたる石油パイプラインの建設計画に対する従来の立場を貫くよう総理大臣に要請したと述べました。

このアンガルスクからの石油パイプラインのルートについてロシア政府は五月一日までに確定する見込みで、ナホトカへのルートのほか、中国のルートも計画されています。経済産業相はこれに関連して「五月にこの問題は解決する。首相にはロシア政府とコンタクトを取る際、常にこの問題を念頭においておくよう要請した」と語っています。

一方、ロシア政府は既に中国へのルートとナホトカへのルートを単一のシステムで建設する計画を進めていると表明しています。しかし、この計画の詳細はまだ確定していません。これに関連して平沼経済産業相は「石油パイプライン計画に関する追加交渉のため四月中旬に経済産業省からモスクワへ代表団を派遣する予定だ」と語っています。

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачёт

1. Переведите текст, обращая внимание на терминологию.

「旅行市場は、本当に大きな打撃を受けている」旅行会社大手、エイチ・アイ・エス (HIS) の澤田秀雄会長兼社長は 6 月 24 日に行われた決算説明会の席上、足元の市場動向についてこのように語った。

HIS が発表した 2020 年 10 月期上期(2019 年 11 月~2020 年 4 月期)決算によると、売上高は 3443 億円(前年同期比 8.9%減)、営業損益は 14 億円の赤字(前年同期実績は 89 億円の黒字)となった。固定資産やのれんの減損損失などにより、当期純利益も 34 億円の赤字(同 49 億円の黒字)に膨らんだ。

HIS が上期決算で営業赤字を計上するのは、2002 年に東京証券取引所に上場して以来初めてのことだ。もっとも大きな影響を受けたのは、売上高の 8 割超を占める主力の旅行事業だ。コロナ禍が襲いかかり、3 月の旅行総取扱高は前年同月比で 20%台に急減。続く 4 月、5 月は同 1%台にまで落ち込み、売り上げは事実上消滅した。

旅行に次ぐ収益源である長崎県のテーマパーク・ハウステンボスは、2 月末から 18 日間の臨時休園を余儀なくされ、「変なホテル」などを運営するホテル事業も稼働率が急落した。

2. Переведите устно с листа.

Существенно улучшилось финансовое состояние ОАО ТНК. Стоимость чистых активов за отчетный год увеличилась на 10,4 млрд. рублей и по состоянию на 1 января текущего года составила 15,7 млрд. рублей. Собственный капитал акционерного общества увеличился на 9,6 млрд. рублей и составляет 16,2 млрд. рублей. Выручка от реализации продукции за отчетный год составила 54,1 млрд. рублей, что в 1,4 раза больше соответствующего показателя предыдущего года. Общий уровень рентабельности составил 33,0 процентов, что позволило получить балансовую прибыль в сумме 9,2 млрд. рублей и чистую прибыль в сумме 7,7 млрд. рублей. В минувшем году ТНК получила крупные кредиты от российских и американских банков на ряд инвестиционных проектов и пополнение оборотного капитала. Успешно реализуется облигационная программа высоколиквидных корпоративных облигаций. ТНК: осуществлено четыре выпуска

3. Перечислите и охарактеризуйте основные суффиксы, обозначающие количество.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4: способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.				
1.	Задание закрытого типа	1. Как переводится выражение 投資条件を改善する? 1. Улучшить условия инвестирования 2. Свыкнуться с новыми условиями инвестирования 3. Инвестировать только в перспективные предприятия 4. Изменить условия инвестирования	1	1
2.		3. Соотнесите выражение на японском языке с его переводом 1. ガス発表公団 2. 原油生産公団 3. 石油公団 A. Корпорация по разработке газа B. Нефтяная корпорация C. Корпорация по добыче нефти	1 – A 2 – C 3 – B	2
3.		3. Выберите верный вариант перевода «государственный долг»? 1. 対米債務 2. 対露債務 3. 対外債務 4. 国家債務	4	1
4.		4. Выберите наилучший вариант перевода выражения 経済情勢: 1. Экономическая обстановка 2. Экономическая ситуация 3. Экономическое положение	3	1
5.		5. Какое словосочетание переводится как «долгосрочные инвестиции»? 1. 短期投資 2. 間接投資 3. 生活投資 4. 長期投資	4	1
6.	Задание открытого типа	6. Переведите на японский язык предложение «Корпорации начали добычу нефти».	企業が石油生産を開始した	2
7.		7. Найдите ошибку в переводе	3社に <u>より</u> 出資会社	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		на японский язык следующего словосочетания и исправьте ее: Компания, которую финансируют три других организации – 3 社により出資会社	3 社による出資会社	
8.		8. Дайте перевод следующему словосочетанию: 短期投資.	Краткосрочные инвестиции	1
9.		9. Напишите минимум 3 словосочетания со словом «援助» и дайте им перевод.	1) 経済援助 – экономическая помощь 2) 無条件援助 – помощь без условий 3) 物質援助 – материальная помощь	3
10.		10. Переведите на японский язык предложение «Подписать соглашение о либерализации внешней торговли».	貿易の自由化の協定にサインする	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Общественно-политический перевод» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета

итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

Семестр 6

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Практическое задание	4 задания/ 10,5 баллов за задание	42	по расписанию
2.	Перевод текста	4 задания/ 12 баллов за проект	48	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 7

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Практическое задание	4 задания/ 10,5 баллов за задание	42	по расписанию
2.	Перевод текста	4 задания/ 12 баллов за проект	48	по расписанию
Всего			90	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 8

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Практическое задание	4 задания/ 10,5 баллов за задание	42	по расписанию
2.	Перевод текста	4 задания/ 12 баллов за проект	48	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
70–74	3 (удовлетворительно)	
65–69		
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.

3. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд. ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.

2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

4. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио : 3 A Networks, 2018. - 96 с.

5. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутой уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>

6. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих. Ч.2 : учеб. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2014. - 416 с.

7. Такафуса, Н. Лекции по современной японской экономической истории. - Нью-Йорк : LTCB International Library Foundation, 1999. - 325 с.

8. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

9. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

10. Румак, Н. Г. Ономатопозэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.webl.io.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
8. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
9. Новостной портал телерадиокомпании NHK URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
16. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
17. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
18. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
19. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
20. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
21. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
22. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
23. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован

компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).